



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

76 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

Lundi 4 mai 2009, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Paix-réalité

Mohamed Ulad. Réalisateur et producteur, le compagnon de Mazarine, monte un projet télé intrigant : réunir douze jeunes d'Israël et de Palestine pour signer des accords de paix.

(...)

Surtout pas du genre agressif, Mohamed Ulad se cabre quand on lui dit que, pour la bonne cause, il recourt aux recettes de la télé-réalité. Il dit : «C'est l'inverse. Dans la télé-réalité, le casting crée un conflit artificiel entre les protagonistes. Là, le conflit existe. Et il s'agit d'aller vers une réconciliation.» Pas de direct, mais une série documentaire de dix épisodes de vingt-six minutes. Donc, plutôt Arte que TF1. Pas d'élimination des candidats : «On ne va pas taper 1 pour Moshe, et taper 2 pour Samir.» Pas d'intrusion dans l'intimité des participants : «On ne les verra pas dormir. On les suivra quand ils feront leurs courses, quand ils s'occuperont du potager ou quand ils s'installeront à la cuisine.» Et, pas de happy end obligé : «Si ça n'aboutit pas, si les accords ne sont pas signés, ce sera un indicateur du mauvais état des lieux.»

(...)

LUC LE VAILLANT,
Le Figaro,
28 janvier 2009.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

زمن القرصنة

(...)

تمت غالبية عمليات القرصنة الصوماليين في خليج عدن بين اليمن وشمال الصومال، وهو خط ملاحى رئيسى تستخدمه ما يقرب من عشرين ألف سفينة يومياً . وجرى خلال العام الجارى وحده خطف نحو ٤٠ سفينة، وهو ما يعكس المنحى التصاعدي الذى اتخذته عمليات القرصنة، والتي بلغت خمس عمليات في العام الماضى . وفي حوزة القرصنة الآن سبع عشرة سفينة وكانوا أطلقوا اثنتين وعشرين سفينة أخرى .

من الطبيعى أن تسعى دول العالم إلى علاج هذه الأزمة المستفحلة، إذ تهدد التجارة العالمية، خصوصاً أن الاقتصاد العالمى لا يحتمل مزيداً من التدهور بعد الأزمة المالية الأخيرة، والمنطقي أن يكون الخيار العسكرى مطروحاً لمواجهة عصابات القرصنة . وقد ينجح العالم في تأمين الممر الملاحى أمام السواحل الصومالية . لكن الأخطر أن تنتقل الظاهرة من مكان إلى آخر ومن ممر ملاحى على الساحل الأفريقي إلى ممر ملاحى آخر في قارة أخرى، طالما بقى العالم منقسماً بين دول غنية وأخرى فقيرة، شعوب تملك وشعوب لا يمكن أن تملك، بلاد يتم فيها تداول السلطة وفقاً لدساتير وقوانين، وأخرى لا تعرف شعوبها حتى اسم الرئيس !

محمد صلاح

عن صحيفة «الحياة» اللندنية

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Depuis ce matin, au lever du jour, je suis plus vieux que mon père. Je me tiens debout dans la cuisine, face à la fenêtre. C'était à prévoir : la journée sera dure aujourd'hui. A l'instant où le café est prêt, un avion décolle de l'aéroport et fait trembler l'air. Je le vois s'élever au-dessus des immeubles. Je me demande s'il ne va pas s'effondrer sur les milliers d'habitants qu'il survole. Mon père. Ce jour est le sien. Mon père - dont je parviens à peine à me rappeler le visage. Sa voix s'est effacée. Il me semble parfois me souvenir de quelques expressions – mais sont-ce vraiment les siennes ou les ai-je reconstruites, après toutes ces années, pour meubler le vide de son absence ? Je vais voir le visage qu'il aurait eu s'il lui avait été donné de vieillir. Je porte mon père en moi. Il compte sur moi dorénavant.

D'après Laurent Gaudé, *La porte des Enfers*, Actes Sud, 2008

151 mots

ITALIEN

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

I romanzi aiutano a vivere

Se una sera andate a cena da amici e portate come regalo un romanzo spesso il padrone di casa vi dirà: «Grazie, mia moglie ne sarà felice». Perché la moglie e non lui? Perché i maschi leggono meno delle donne, ma soprattutto leggono meno romanzi. Preferiscono la saggistica o il giornalismo che tratta di storia, di politica, economia, scienza, argomenti che considerano impegnativi. Da questi libri pensano di imparare cose importanti, pratiche, utili. Essi hanno fiducia nel pensiero razionale, costruito su concetti. Senza negare importanza alla saggistica, posso però dire che sbagliano.

La narrativa — e le donne lo sanno bene — ti dà quanto la saggistica non potrà mai darti: il flusso reale della vita umana, il significato delle azioni, i pensieri nascosti, i mille contraddittori motivi che stanno dietro le nostre decisioni. In questo modo acquisiscono una conoscenza pratica, intuitiva delle emozioni che i maschi, con la loro razionalità, non riescono a procurarsi. E c'è un altro motivo per leggere soprattutto la grande narrativa: il linguaggio. Sono i grandi narratori che creano il linguaggio. Chi non legge questi libri non imparerà mai a scrivere. Molti manager e molti politici scrivono male proprio per questo motivo.

Francesco Alberoni, *Corriere della sera*, 10 novembre 2008

200 mots

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Lévi-Strauss est venu en 2006 à l'inauguration du Musée du quai Branly. Sa présence était hautement symbolique dans un lieu qui vise à présenter les arts et civilisations d'Afrique, d'Asie, d'Océanie et des Amériques. Il était naturel que le Quai Branly contribue à fêter les 100 ans de Lévi-Strauss à travers une journée "spéciale". D'abord, en organisant toutes les heures une visite guidée à travers les collections du musée, qui met en valeur les objets rapportés ou achetés par l'ethnologue au cours de sa vie.

Lévi-Strauss est d'actualité. Pour preuve, l'exposition "Terre natale" jusqu'au 15 mars 2009 à la Fondation Cartier, sur les questions d'enracinement et de déracinement des populations. Dans un film, Depardon et Nougaret *"donnent la parole"* à des Yanomami du Brésil. Ces derniers évoquent leur disparition à cause de la déforestation : *"Lorsque les Blancs arriveront avec leurs grandes machines sur cette terre-forêt, ils saliront les eaux. Et vous en mourrez tous comme nous. Ne pensez pas : "Seuls les Yanomami mourront".*

Michel Guerrin et Véronique Mortaigne, *Le Monde*, 28.11.2008
165 mots

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANCAIS

Aos ministros do STF (Supremo Tribunal Federal)

Macunaíma, "herói da nossa gente", nasceu na beira do rio Urariocera, que hoje se encontra no estado de Roraima. Ele simboliza "um herói sem nenhum caráter", e vivencia incessantes metamorfoses. É índio, é negro, é branco, xamânico e moderno. O personagem-mito de Mário de Andrade é uma síntese da diversidade cultural brasileira e de uma identidade nacional costurada por inúmeras proveniências culturais.

Curiosamente, Macunaíma nasceu na região de Raposa / Serra do Sol, foco de uma perigosa e falsa polêmica sobre a demarcação contínua das terras dos índios Ingaricó, Macuxi, Patamona, Taurepang e Wapichana. Esses povos são guardiões de culturas milenares, cujas expressões e manifestações devem ser protegidas e promovidas. A polêmica sobre a demarcação das terras dos índios foi encaminhada a nossa Suprema Corte, que deve brevemente se pronunciar. Caso tenhamos uma decisão contrária aos direitos desses povos indígenas, daremos início a um drástico retrocesso em nossas políticas de diversidade cultural.

Não sejamos ingênuos. A decisão do STF sobre Raposa / Serra do Sol terá enormes repercussões. O destino da terra onde nasceu Macunaíma se tornou uma encruzilhada na história do nosso País.

Juca Ferreira, sociólogo baiano, foi secretário-executivo do Ministério da Cultura na gestão de Gilberto Gil.

Carta Capital, 27/08/2008.

184 mots

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Révélations sur le système Poutine

Certes, le pays va mieux aujourd'hui, indiscutablement. Les magasins sont pleins, et le salaire moyen augmente de 10% par an. Une classe moyenne émerge, qui peut se distraire, voyager et espérer. Grâce au crédit, la consommation s'envole. En 2010, la Russie sera le premier marché automobile d'Europe. Elle est déjà en tête pour la téléphonie mobile, les jus de fruits et les Rolls-Royce. Dans le même temps, 20 millions de Russes survivent avec moins de 100 euros par mois. Beaucoup d'immeubles sont insalubres, et l'espérance de vie des hommes est de 59 ans. Deux millions d'enfants ne vont pas à l'école.

Ces dernières années, on a construit à peine quelques centaines de kilomètres d'autoroutes – contre des dizaines de milliers en Chine. L'état des hôpitaux est terrifiant. On compte seulement 70 centres de radiothérapie, moins que du temps de l'Union soviétique.

Pourquoi un tel retard dans un pays si riche?

Vincent JAUVERT, Nouvel Observateur, 28/2-5/3/ 2008-11-30

149 mots

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Этот рассказ я начну с описания нашей квартиры. Комнат у нас было две. Сразу у прихожей за дверями располагалась комната дедушки. Дедушка спал там на диване. ... Кроме дивана в комнате стояли стол и огромный буфет, который бабушка называла саркофагом, телевизор и два табурета. Верх буфета был заставлен дедушкиными сувенирами. Дедушка был артистом, много ездил по разным городам с концертами и из каждого города привозил какого-нибудь деревянного медведя, бронзовую Родину-мать с мечом¹, обелиск «Никто не забудь, ничто не забыто»...

Если верх буфета был заставлен дедушкиными сувенирами, чем были заполнены его ящики, не знал никто. Я несколько раз открывал их, видел какие-то пластинки, пыльные бутылки вина, посуду. Вещи эти никогда не использовались и полностью оправдывали присвоенную буфету кличку² – саркофаг. Слушать пластинки было не на чем, ... а чтобы пить вино, нужны были гости, которые к нам никогда не ходили.

Открывать буфет и трогать лежавшие в нем предметы ... бабушка не разрешала. Она говорила, что всё это чужое. Какие-то люди, по её словам, куда-то уехали и оставили эти вещи ей на время.

Вторую комнату мы называли спальней. Там стояли два огромных шкафа, ... и огромная двуспальная кровать, на которой спали мы с бабушкой. С бабушкиной стороны стоял маленький столик, ... а с моей, чтобы я не упал ночью, стояли три стула.

*Павел Санаев. Похороните меня за плинтусом.
(Enterrez moi sous un plinthe)
Роман. 2007*

210 mots

¹ Меч - épée

² кличка - surnom